

**PROTOCOL DE
COLABORARE
MOSCOVA**

ACORD PRIVIND DEZVOLTAREA COLABORARII
INTRE ORASUL MOSCOVA SI ORASUL BUCURESTI

Orașele Moscova și București,

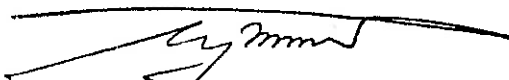
Tinând seamă de relațiile prietenești care s-au format între cele două orașe în ultimul timp, precum și de dorința reciprocă de a contribui la dezvoltarea lor reciproc avantajoasă în continuare,

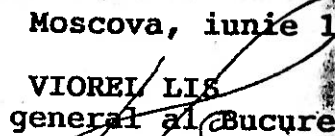
Luînd în considerare Protocolul de colaborare semnat în mai 1995,

Acordând o mare însemnătate rezultatelor negocierilor desfășurate cu succes la Moscova în cursul vizitei oficiale a delegației Orașului București în Capitala Rusiei pentru a participa la lucrările celei de-a V-a Conferințe a primarilor celor mai mari orașe ale lumii,

Au convenit următoarele:

1. Moscova și București intenționează să dea un impuls nou dezvoltării relațiilor reciproc avantajoase dintre ele;
2. În acest scop, Moscova și București sunt gata să sprijine îndeplinirea de proiecte îndreptate către extinderea colaborării în domenii ale conducerii orășenești cum sunt: dezvoltarea gospodăriei comunale, investiții, comerț, păstrarea moștenirii culturale și istorice, ecologia.
3. Moscova și București vor sprijini extinderea contactelor dintre locuitorii lor și organizațiile obștinești în sferă cum sunt: cultura, învățământul, sportul și turismul, politica privind tineretul.
4. Colaborarea, schimbul de experiență și informații între orașe se vor îndeplini în cadrul unor programe convenite.
5. Coordonarea și controlul asupra îndeplinirii prezentului Acord revin subdiviziunilor structurale competente ale administrațiilor orășenești pentru relații externe.
6. Prezentul Acord este alcătuit în două exemplare în limbile rusă și română, ambele texte având aceeași valabilitate.


IURIU LUJKOV
Primarul Moscovei

Moscova, iunie 1997
VIOREL LIS
Primarul general al Bucureștiului


СОГЛАШЕНИЕ О РАЗВИТИИ СОТРУДНИЧЕСТВА
МЕЖДУ ГОРОДОМ МОСКВОЙ И ГОРОДОМ БУХАРЕСТОМ

Города Москва и Бухарест,

учитывая дружественные связи, сложившиеся между двумя городами за последний период, а также обоюдное желание способствовать их дальнейшему взаимовыгодному развитию,

принимая во внимание Протокол о сотрудничестве, подписанный в мае 1995 года,

придавая важное значение результатам переговоров, успешно прошедших в Москве в ходе официального визита делегации города Бухареста в столицу России для участия в V Конференции мэров крупнейших городов мира,

Согласились о нижеследующем:

1. Москва и Бухарест намерены придать новый импульс развитию взаимовыгодных связей между ними.

2. С этой целью Москва и Бухарест готовы содействовать реализации проектов, направленных на расширение сотрудничества в таких областях городского управления, как развитие коммунального хозяйства, инвестиции, торговля, сохранение культурного и исторического наследия, экология.

3. Москва и Бухарест будут поддерживать расширение контактов между их жителями и общественными организациями в таких сферах, как культура, образование, спорт и туризм, молодёжная политика.

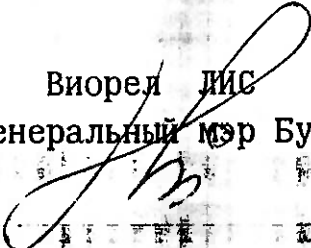
4. Сотрудничество, обмен опытом и информацией между городами будут осуществляться в рамках согласованных программ.

5. Координация и контроль за реализацией настоящего Соглашения возлагаются на компетентные структурные подразделения городских администраций по внешним связям.

6. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и румынском языках каждый, причём оба текста имеют одинаковую силу.

Москва, 22 июня 1997 года


Юрий ЛУЖКОВ
Мэр Москвы


Виорел ИИС
Генеральный мэр Бухареста